



การเลือกใช้ค่าลงท้ายในงานแปลนวนิยายของรอย ไรจอนานท์ :  
กรณีศึกษาเรื่อง วิมานลอย



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2543

ISBN 974-664-837-3

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

ณพ  
ร177ก  
2543  
ค.๒

3836380 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม.  
(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การเลือกใช้คำลงท้าย/นวนิยาย/รอย โจนานนท์/วิมานลอย

รศ.สุคนธ์ วรรณเชษฐอิสรา : การเลือกใช้คำลงท้ายในงานแปลนวนิยายของรอย โจนานนท์ กรณีศึกษาเรื่อง วิมานลอย (FINAL PARTICLE SELECTION IN THE NOVEL TRANSLATED BY ROY ROJANANON: CASE OF GONE WITH THE WIND) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D., สุขุมาวดี ขำหิรัญ, ศศ.บ., M.A., วชิราภรณ์ วรรณดี, อ.บ., อ.ม., ชัชวดี ศรีลัมพ์, Ph.D. 164 หน้า. ISBN 974-664-837-3.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาการเลือกใช้คำลงท้ายในนวนิยายฉบับแปลของ GONE WITH THE WIND ชื่อ วิมานลอย โดย รอย โจนานนท์ การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้มีจุดประสงค์เพื่อจัดกลุ่มคำลงท้ายและค้นหาบริบททางภาษาและวัฒนธรรม พร้อมทั้งหาวิธีการเลือกใช้คำลงท้ายกลวิธีการแปลของผู้แปล โดยการวิเคราะห์จากบทสนทนาฉบับแปลที่ปรากฏว่ามีการใช้คำลงท้ายเทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับ

จากการศึกษาพบว่าสามารถแบ่งกลุ่มคำลงท้ายออกเป็น 6 กลุ่ม คือ คำลงท้ายแสดงการถาม คำลงท้ายแสดงความรู้สึก สถานภาพและความสัมพันธ์ทางสังคมของคู่สนทนา คำลงท้ายแสดงอารมณ์ ความรู้สึก และทัศนคติของผู้พูดที่มีต่อคู่สนทนาหรือสถานการณ์ คำลงท้ายประกอบประโยคแสดงอารมณ์ ความรู้สึก และทัศนคติของผู้พูดที่มีต่อคู่สนทนาหรือสถานการณ์ คำลงท้ายประกอบคำอุทานและ คำลงท้ายแสดงการเน้นหัวเรื่องหรือประธานของประโยค

บริบทในภาษาอังกฤษที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้คำลงท้าย คือ โครงสร้างประโยค คำบรรยายหรือบทสนทนาแวดล้อม คำศัพท์ ส่วนวน การออกเสียงที่สื่อผ่านทางตัวหนังสือและเครื่องหมายต่างๆ ส่วนบริบททางวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้คำลงท้าย คือ สถานภาพทางสังคมและความสัมพันธ์ทางสังคม และวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทย ดังนั้นกลวิธีการเลือกใช้คำลงท้ายของผู้แปลแบ่งออกเป็น การใช้บริบทในภาษาอังกฤษและการใช้บริบททางวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทย กลวิธีการแปลคำลงท้ายที่ผู้แปลใช้คือการแปลแบบตีความและเพิ่มคำลงท้ายลงไป ในประโยคภาษาแปล

3836380 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : FINAL PARTICLE SELECTION/ NOVEL/ROY ROJANANON/ GONE WITH THE WIND

ROSSUKON WANNACHET-ISARA : FINAL PARTICLE SELECTION IN THE NOVEL TRANSLATED BY ROY ROJANANON : CASE OF GONE WITH THE WIND. THESIS ADVISORS: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, M.A., WACHIRAPORN WANDEE, M.A., CHATCHAWADEE SORALUM, Ph.D. 164 p. ISBN 974-664-837-3.

This thesis is a study of the selection of final particle in the Thai translation of *Gone With the Wind* by Roy Rojananon. The purpose of this study is to classify the final particles, find out the linguistic contexts and cultural contexts and find out the selection technique of final particles. The analysis is based on the Thai final particles appearing in the conversation, and their English equivalents.

From the findings, the final particles can be classified into particles expressing question, particles expressing politeness, social status and social relationship, particles expressing mood and attitude, particles supporting the sentences conveying mood and attitude, particles supporting the interjection, and particles expressing the emphasis.

The linguistic contexts found in the English version are the sentence structure, narratives or surrounding dialogues, vocabulary, idioms and punctuation marks whereas the cultural contexts in the Thai version are found in the social status, and the social relationship and in the culture of the Thai usage. The translator's selection techniques of final particles in this study include the linguistic contexts of the English usage and the cultural contexts of the Thai usage. The translation's techniques of final particles are free translation and final particle addition in the Thai version.